

Apprenons le kusaal

Let's learn kusaal



Apprenons le kusaal

Let's learn kusaal

**Société Internationale de Linguistique,
01 B. P. 1784,
Ouagadougou 01, Burkina Faso**

en collaboration avec

**l'Association Win Nongete, Zamé,
Province du Boulgou, Burkina Faso**

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'Alphabet National agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabé.

Première édition
Première impression
Troisième trimestre 2012

© Tous droits réservés
Société Internationale de Linguistique SIL,
01 B. P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso

Envoyez vos questions et suggestions à
Awtɩn ne Awɩpɔka Urs & Idda Niggli
B.P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso
Courriel: Urs-Idda_Niggli@sil.org
Vous trouverez ce livre sur le SITE :

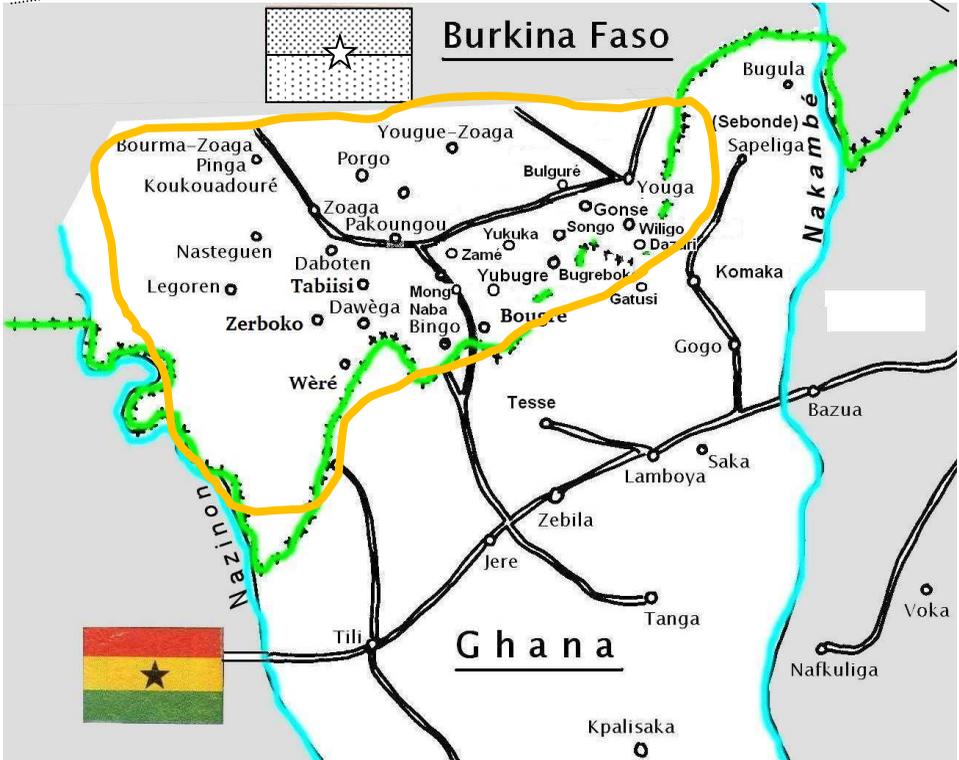
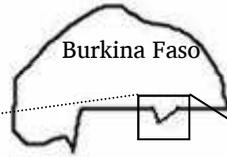
www.Ninkarse-Burkina.org/burkina-faso/livres-kusaal.html



Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à rédiger ce livre, en particulier nous adressons nos remerciements à Mike Steinborn qui a mis à notre disposition ses notes sur l'apprentissage de la langue koussal.

KU 04 12

Localisation du kusaal parler tondé
 au Burkina Faso :



Villages kusaalephones au Burkina Faso :

Bingo
 Bougré
 Bougré-boko
 Bourma
 Dawèga
 Gonsé
 Koukodouré

Mong Naba
 Pakoungou
 Porogo
 Songou
 Tabiisi
 Willogo
 Yubougré

Youga
 Youkouka
 Zamé
 Zerboko
 Zoaga

Alphabet kusaal

<p>a, A akãv</p>  <p>(criquet)</p>	<p>b, B baa</p>  <p>(chien)</p>	<p>d, D dayuuk</p>  <p>(rat)</p>	<p>e, E wenaaf</p> <p>(buffle)</p> 	<p>ε, Ε be'ε</p>  <p>(louche)</p>
<p>f, F fuuk</p>  <p>(habit)</p>	<p>g, G gãavk</p>  <p>(corbeau)</p>	<p>gb, Gb gbãvη</p>  <p>(livre)</p>	<p>h, H hãma</p>  <p>(marteau)</p>	<p>i, I iiuk</p>  <p>(varan d. sa.)</p>
<p>ι, Ι ul</p>  <p>(corne)</p>	<p>k, K kukut</p>  <p>(cochon)</p>	<p>kp, Kp kpã'avη</p>  <p>(grillon)</p>	<p>l, L loη</p>  <p>(grenouille)</p>	<p>m, M mui</p>  <p>(riz)</p>
<p>n, N naη</p>  <p>(scorpion)</p>	<p>η, Η buη</p>  <p>(âne)</p>	<p>o, O boot</p>  <p>(grenier)</p>	<p>ɔ, Ɔ so'ɔη</p>  <p>(lièvre)</p>	<p>p, P pe'vuk</p>  <p>(mouton)</p>
<p>r, R buraa</p>  <p>(homme)</p>	<p>s, S saalη</p>  <p>(silure)</p>	<p>t, T tevk</p>  <p>(nid)</p>	<p>u, U utut</p>  <p>(cor)</p>	<p>v, V tutvul</p>  <p>(libellule)</p>
<p>v, V vãavk</p>  <p>(feuille)</p>	<p>w, W waaf</p>  <p>(serpent)</p>	<p>y, Y yoot</p>  <p>(canari)</p>	<p>z, Z zũuk</p>  <p>(vautour)</p>	<p>ã, ẽ, ã, õ, ã (voyelles nasales)</p>

Salutations :

Informel :

A. : **Tvuma !** « Salut ! »

(lit. travail)

R. : **Ēhee, tvuma !** « Oui, salut ! »

Alternative : **Yavu, tvuma.**

Arrivé à la maison de quelqu'un :

A. : (Ya) **Poore.** « Salut à la maison. »

R. : (Ya) **Zanne.** « Bienvenue. »

A. : (Ya) **Beeva ě wela ?**

« Comment est ce matin ? »

Alternatives : **Ya dɔɔ kãune ?**

« Vous êtes bien réveillés ? »

Fv sa gbã'an/gbīs wela ?

« Comment as-tu dormi ? »

R. : **La ě svm.** « C'est bien. »

À midi on dit :

A : **Nintɛɛɲ ě wela ?**

« Comment est ce midi ? »

R. : **La ě svm.** « C'est bien. »



Au soir (après-midi) on dit :

A : **Zaam ě wela ?**

« Comment est le soir ? »

R. : **La ě svm.** « C'est bien. »



1

Greetings:

Casual:

« Hi! » or « Hello! »

(lit. work)

Yes, hello!



Arrival at someone's house:

« Hello the house. »

« Welcome. »

« How is this

morning? »



« Did you wake up well ? »

« How was your sleeping ? »

« It is well. »

At noon (~11 to 15 h):

« How is the afternoon ? »

« It is well. »

In the early evening:

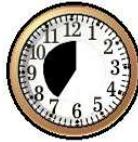
« How is the evening ? »

« It is well. »

La nuît on dit :

A : Yvɔŋ ẽ wela ?

R. : La ẽ sum. « C'est bien. »



In the evening till night:

« How is the night ? »

« It is well. »

Demander d'après le bienêtre :

A. : Fv nɪŋbina ẽ wela ?

(lit. ton corps est comment)

« Comment vas-tu ? »

R. : La ẽ sum. « C'est bien. »

To ask about the wellbeing:

(lit. your body is how)

« How is your health ? »

« It is good. »

A. : Fv/(ya) tɔvma ẽ wela ?

(lit. ton travail est comment)

« Comment vont tes activités ? »

R. : Sese'el bv mɔrɪ/(tarɪ) ma.

(lit. rien ne avoir moi)

« Pas de problèmes »

(lit. your work is how)

« How is your work going ? »

(lit. nothing is having me)

« No problem. »

A. : Fv pɔ'a ẽ sum ?

« Ton épouse va bien ? »

R. : Ẽe, õ ẽ sum.

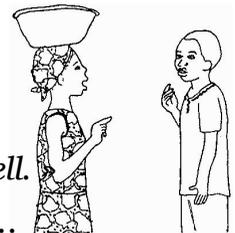
« Oui, elle va bien. »

etc.

« Your wife »
is well ?

« Yes, she is well.

and so on ...



A. : Bal be. / (Zĩ'i be).

« Il y a de la place. »

(ce qui veut dire : « asseyez-vous,
s'il vous plait. »)



« There is space/room. »

(that wants to say:
please have a seat.)



Dire au revoir :

A. : Mam ye m kulle.

(lit. je aller je rentrer chez moi)

« Je vais rentrer/partir. »

R. : Paam sum. « Arrives bien. »

Alternatives :

A. : Mam kunne. « Je rentre. »

A. : Mam kuliya. « Je suis rentré. »

R. : Pɔ'vɔsɔme fu pɔ'a.

« Salue ton épouse. »

Alternative :

A. : Pɔ'vɔsɔme fu yidɔm.

« Salue ta famille. »

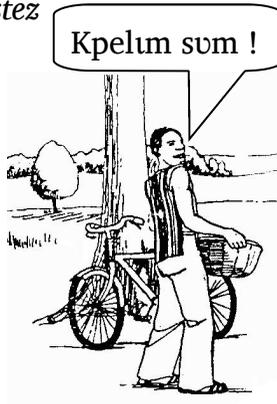
R. : Da-se'et. /(Da-se'ere la.)

« À un autre jour. »

R. : Kpelɔm sum. « Soi/reste bien. »

Alternative: (Ka ya kpelɔm sum.)

« Soyez/restez bien. »



2

Leave takings:

(lit. I say I go home)

« I want to leave. »

« Reach well. »

Alternatives:

« I am going home. »

« I have gone home. »

« Greet your wife. »

Alternatives:

« Greet your family. »

« Until next time. »

« Stay well. »

« May you stay well. »



Se présenter :

A. : Mam yv'vre ē Apīyεεt.

(lit. mon nom est Pierre)

« Je m'appelle Pierre. »

R. : Fu yv'vre ?

(lit. ton nom)

« Quel est ton nom ? »

A. : Mam bene Yuv.

« Je suis à Youga. »

R. : Fu be yaa ?

(lit. tu est où)

« Où est tu (habites-tu) ? »

A. : Mam pɔ'a wāna.

(lit. mon épouse voici)

« Voici ma femme. »

R. : Ō yv'vre ē Awɪnpɔka.

(lit. son nom est Awenpoaka)

« Elle s'appelle Awenpoaka. »

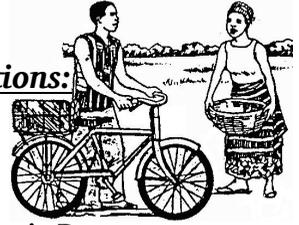
A. : Mam biisi wāna.

(lit. mes enfants voici)

« Voilà mes enfants. »

3

Introductions:



« My name is Peter. »

« What is your name ? »

« I am at Youga. »

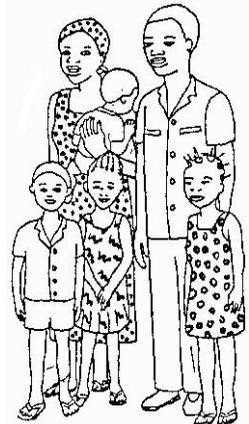
(lit. you are/live where ?)

« Where are you (living) ? »

« This is my wife. »

« Her name is Awenpoaka. »

« Those
are my
children. »



4

Au marché :

A. : Ne ya da'a.

(lit. avec votre marché)

« Je vous souhaite un bon marché. »

R. : Ne nam me da'a.

(lit. avec vous aussi marché)

« Bon marché à vous aussi. »

A. : Neŋa ě ale ?

(lit. cela est combien)

« Cela coûte combien ? »

A. : Ka neŋa la ?

(lit. Et cela là)

« Et l'autre coûte combien ? »

A. : Mam bɔɔt ye m bāŋe
la ligiri.

« Je veux savoir le prix. »

A. : Mam bɔɔtē.

« Je veux (prendre cela). »

A. : Wɩn ne lok !

« Que Dieu bénisse ! »



Wɩn ne lok !

At the market:

(lit. with your market)

« Wish you a good market. »

(lit. work)

« Thank you. »



« How much (does it cost)? »

(and the other one)

« And how much is the other one ? »



« I want to know the price. »

« I want it/them. »

« May God bless ! »

Questions de toute sorte :

bo ? = quoi ?

A. : Neŋa ã boo ?

(lit. Cela est quoi)

« Qu'est-ce que c'est ? »

Alternative :

A. : Bo ã neŋaa ?/Bo ã bamaa ?

(lit. Quoi est cela / ceux-là)

« Qu'est-ce que c'est ? »

(Ne'eŋa ã boo?)

A. : Õ ãt boo ?

(lit. il/elle fait quoi)

« Qu'est-ce qu'il/elle fait ? »

A. : La ã di-boo ?

(lit. ce est nourriture quelle)

« C'est quelle nourriture ? »

Alternative :

A. : La ã bo duboo ?

(lit. ce est quelle nourriture)

« C'est quelle nourriture ? »

?

5

Power questions:

bo ? = what ?

(lit. this/that is what)

« What is this/that ? »

« What is that/those ? »)

« (lit. he/she is doing what)

«What is he/she doing ? »

(lit. this is food what)

« What kind of food is this ? »

Alternative:

(lit. this is what food)

«What food is this ? »

La ã bo duboo ?



ya ? = où ?

6

ya ? = where ?

A. : Fv we'ε yaa (ne) ?

(lit. tu en train d'aller où)

« Où vas-tu ? »



(lit. you going where)

« Where are you going ? »

A. : Ba be yaa (ne) ?

(lit. ils se trouver où)

« Où sont-ils ? »

(lit. they are where)

« Where are they ? »

R. : Ba bene dooi.

(lit. ils se trouver cas dans)

« Ils sont dans la case. »

Answer:

(lit. they are house in)

« They are in the house. »

anɔ'ɔn ? = qui ?

A. : Anɔ'ɔn wāna ?

(lit. qui comme ça)

« C'est qui ? » / « Qui est-ce ? »

R. : Ō ãne mam tō'.

« Elle est ma sœur. »

anɔ'ɔn ? = who ?

(lit. who this)

« Who is he/she ? »



« She is my sister. »

A. : Anɔ'ɔnam tūna ?

(lit. qui pl. venu)

« Qui sont venu ? »

R. : Ba ãne mam yidum.

(lit. ils sont ma maison gens)

« Ils sont des gens de ma famille. »

Anɔ'ɔnam
tūna ?

« Who came ? »



(lit. they are my house people)

« They are from my family. »

Invité à manger :

7

A. : **Tɔma ka tɔ di.**

(lit. viens que nous mangeons)

« Viens manger. »

A. : **Pɛɛm nu'us.**

« Lave les mains. »



A. : **Dɔpa mas me. / La mas.**

(lit. la nourriture est bon/c'est bon)

« La nourriture est bonne. »

A. : **Zɛeta mas me.**

« La sauce est bonne. »

A. : **Mam tɔɔya.**

(lit. je suis rassasié)

« J'ai bien/assez mangé. »

R. : **Fu bu di berɔgu.**

(lit. tu ne pas manger beaucoup)

« Tu n'as pas mangé beaucoup. »

Invited for food:



(lit. come that we eat)

« Come (you're invited) to eat. »

« Wash hands. »

(lit. the food is good/ it is good)

« The food is good. »

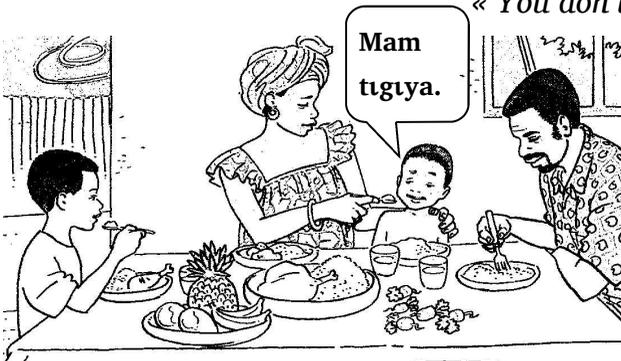
« The sauce is good. »

(lit. I satiated/full)

« I have eaten enough. »

(lit. you don't eat much)

« You don't eat much. »



8

Qu'est-ce qu'elle fait?

Commencez avec des salutations:

A. : **Ne' fu sōsvk?**

« *Comment est votre conversation?* »

R. : **Naa, ne' fu tun.**

« *Merci, et votre venue?* »

A : **Fv sa gbīs wela?**

« *Comment as-tu dormi?* »

R. : **M sa gbīs sum.**

« *J'ai bien dormi.* »

A : **Fv yiduma?** « *Ta famille?* »

R. : **Laafu bee ba.** « *Ca va bien.* »

A. : **Õ ějut boo?**

Que fait-il ?

R. : **Õ dugutē sūma.**

Elle cuisine des arachides.

R. : **Õ kōsūtē sūma.**

Elle vende des arachides.

R. : **Õ da'atē sūma.**

Elle achète des arachides.

A : **M kul ka leb na.** « *Je rentre chez moi et je reviens.* »

A : **Tō, kulum ka leb na.**

« *Bien, rentre et reviens.* »

What is she doing?

Start with some greetings:

*Greet your conversing
(How is your talking?)*

Fine, greet (your) coming.

How did you sleep?

I slept well.

And your family?

They are in good health.

What is he/she doing?

She is cooking groundnuts.

She is selling groundnuts.

She is buying groundnuts.

I am going home and returning hither.

O.K. return home and return hither.

Pour plus de
livres en Kusaal
voir le Site
Internet:

For more docu-
ments in Kusaal,
have a look at the
following Internet
page:



Documents Kasim et
Ninkãre sur Internet :
www.Kassena-ninkarse.org

Documents en Kusaal :

[http://www.kassena-ninkarse.org/
burkina-faso/livres-langue-kusaal.html](http://www.kassena-ninkarse.org/burkina-faso/livres-langue-kusaal.html)

Contact : Urs-idda_niggli@sil.org Tel. 76 16 79 09

